

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Samstag, 31. März 1877.

*N*° 18.

SAMEDI, 31 MARS 1877.

Anweisung vom 27 März 1877, über die Ausführung und Ueberwachung des Postwagendienstes.

Die Regierung hat zu wiederholten Malen den Gemeindeverwaltungen die Verpflichtungen, welche ihnen das Reglement vom 24. November 1829 in Bezug auf die Ueberwachung des Personen-Transportdienstes auferlegt, in Erinnerung gebracht. Die periodisch über die Handhabung dieses Dienstzweigs, insbesondere über den Zustand der dabei verwendeten Wagen einkommenden Klagen lassen mich jedoch glauben, daß die Gemeindeverwaltungen oder die von ihnen eingesetzten Kommissionen von Sachverständigen sich von der Wichtigkeit ihrer Aufgabe nicht genug Rechenschaft abgeben.

Denen, welche die Sache betrifft, glaube ich deshalb die über diesen Gegenstand bestehenden Bestimmungen in Erinnerung bringen zu müssen. Dieselben sind in den Art. 26, 42, 43 und 44 des Reglements vom 24. November 1829, und den Art. 7 bis 19 und 31 des allgemeinen Verbindungsheftes vom 30. Juli 1874 enthalten, deren Wortlaut weiter unten zu finden ist.

Nach diesen Verfügungen

1° darf kein Postwagendienst-Unternehmer einen Wagen in Gebrauch nehmen, welcher nicht vorher durch eine aus zwei, durch die Gemeindeverwaltung des Orts, wo sich das Hauptbureau des jeweiligen Dienstes befindet, ernannten Sachverständigen und dem Polizei-Kommissar, und in Ermangelung dieses Beamten, von dem speziell

*Instruction du 27 mars 1877, concernant l'exécution et la surveillance du service des diligences.*

Le Gouvernement a rappelé itérativement aux administrations communales les obligations que leur impose le règlement du 24 novembre 1829, relativement à la surveillance à exercer sur le service des transports de voyageurs. Cependant les plaintes qui se produisent périodiquement au sujet de l'exécution de ce service, et surtout de l'état des voitures qui y sont employées, me font croire que les administrations communales, ou les commissions d'experts qu'elles ont instituées, ne se rendent pas bien compte de l'importance de leur mission.

Je crois donc devoir rappeler à ceux que la chose concerne, les dispositions qui règlent cette matière. Elles sont contenues dans les art. 26, 42, 43 et 44 du règlement général du 24 novembre 1829, et les art. 7 à 19 et 31 du cahier des charges du 30 juillet 1874, articles dont le texte se trouve reproduit à la suite de la présente.

Il résulte de ces dispositions que

1° nul entrepreneur d'un service de poste ne peut mettre en circulation une voiture, si elle n'a été préalablement examinée et trouvée conforme aux prescriptions du cahier des charges, par une commission composée de deux experts désignés par l'administration communale du lieu où se trouve le bureau principal de l'entreprise, et du

mit der Lokalpolizei betrauten Gemeindeverwaltungsmittglieder oder dessen Stellvertreter, bestehenden Commission geprüft und den Verordnungen des Bedingungsheftes entsprechend gefunden worden ist;

2° ist außer dieser ersten Untersuchung die Besichtigung der Wagen monatlich durch eine, wie vorgehend, zusammengesetzte Commission an den Abgangsstellen zu erneuern, und muß diese monatliche Besichtigung sich auf die Pferde und sämtliches Gespann- und Zuggeschirr erstrecken;

3° können Vergünstigungen in Betreff der Dimensionen nach Maßgabe des Art. 17 des allgemeinen Bedingungsheftes, für vier- oder sechsfüßige Wagen eintreten.

Diese Vergünstigungen dürfen indeß nicht unmittelbar durch die Commissionen gestattet werden; die Entscheidung gehört dem General-Direktor, welcher auf Bericht der Commissionen und auf das Gutachten des Postdirektors eine Anordnung treffen wird.

Die Gemeindeverwaltungen müssen daher mit möglichster Sorgfalt die Ernennung gewissenhafter und zu der verlangten Aufsicht fähiger Personen zu Commissionsmitgliedern vornehmen, und die Aufsichtsarbeiten durch den Polizei-Kommissar oder dessen Vertreter überwachen lassen.

Zur Vermeidung irriger Auslegungen bei Bestimmung der Ortschaften, wo die verschiedenen Besichtigungen vorzunehmen sind, soll nachfolgende Tabelle zur Bezeichnung jener Ortschaften und der mit Ernennung der Sachkundigen beauftragten Gemeinden dienen.

Die in Gemäßheit der Art. 26 und 42 des Reglements von 1829 ernannten Sachkundigen haben Anrecht auf eine nach meinem heutigen Beschluß festzustellende, den Unternehmern zur Last fallende Entschädigung, welche bei jeder Besichtigung oder spätestens am Ende des Vierteljahrs ausbezahlt ist.

Die Unternehmer haben ihrem vierteljährlichen Liquidations-Stat und zwar unter Strafe der Ver-

commissaire de police, et à défaut de celui-ci, du membre de l'administration communale chargé plus spécialement de la police locale, ou de son remplaçant;

2° outre cette première vérification, l'inspection des voitures doit être renouvelée une fois par mois dans les localités où se trouvent les bureaux d'expédition, par une commission composée comme il est dit ci-dessus, inspection mensuelle qui doit s'étendre aux chevaux et à tous les objets d'attelage et de harnachement;

3° des tolérances peuvent être accordées en vertu de l'art. 17 du cahier des charges du 30 juillet 1874, quant aux dimensions pour les voitures de 4 et de 6 places.

Ces tolérances, toutefois, ne peuvent être accordées directement par les commissions; la décision des questions afférentes est réservée au Directeur général, qui statuera sur le rapport des commissions et après avoir pris l'avis du directeur des postes.

Les administrations communales doivent donc mettre tous leurs soins pour désigner comme experts des personnes consciencieuses et aptes au genre de service que l'on réclame, et faire surveiller l'exécution des opérations de révision par le commissaire de police ou son remplaçant.

Pour éviter les difficultés d'interprétation concernant la détermination des localités où les différentes révisions doivent avoir lieu, le tableau ci-après indiquera ces localités ainsi que les communes qui auront à pourvoir à la nomination des experts.

Il est dû aux experts nommés conformément aux art. 26 et 42 du règlement de 1829, à charge des entrepreneurs, une indemnité qui est à régler conformément à mon arrêté de ce jour. Cette indemnité doit être payée lors de chaque visite et au plus tard à la fin de chaque trimestre.

Les entrepreneurs devront joindre à leur état de liquidation trimestriel les quittances afférentes

werfung desselben, die auf die monatlichen Besichtigungen bezüglichen Quittungen beizufügen.

Die Sachkundigen werden ihre Operationen in doppeltem Original zu Protokoll führen, wovon ein Exemplar durch Vermittelung der Postperceptoren dem Postdirektor zu übermachen ist, welcher unverzüglich die durch die Ausführungen des Protokolls berechtigten Maßregeln treffen oder hervorgerufen wird.

Das zweite Exemplar wird durch die Sachkundigen, unter Gegenzeichnung des Postperceptors, dem Distrikts-Commissar übersendet, welcher auf Grund der Nr. 22 des Art. 118 des Gemeindegesetzes von 1843 über die regelmäßige Versorgung des Postwagendienstes zu wachen, und eintretenden Falles über die ihm zu Kenntniß kommenden Mißbräuche oder Unregelmäßigkeiten, sowie über die provisorisch von ihm getroffenen Ordnungs- und Polizeimaßregeln zu berichten hat.

Sobald die Distrikts-Commissare im Besitz der Besichtigungsprotokolle sind, werden sie mit denselben, mit ihren etwaigen Bemerkungen oder Vorschlägen versehen, zukommen lassen.

Der Post-Direktor und Post-Controleur werden gelegentlich ihrer Rundreisen sich über die Ausführung der Bestimmungen über den Transportdienst vergewissern.

Die Postperceptoren werden darüber wachen, daß die Unternehmer die Abfahrts- und Ankunftsstunden genau befolgen; sie werden unverzüglich dem Postdirektor über alle von ihnen in der Ausführung des Dienstes beobachteten Abweichungen Bericht abstaten.

Sie werden Sorge tragen, die Verspätungen den Vorschriften des Art. 19 des allgemeinen Bedingungsheftes vom 30. Juli 1874 gemäß zu beurfunden.

Die Gemeindeverwaltungen, in deren Bezirk die auf beigefügter Tabelle verzeichneten Revisionsstellen fallen, sind ersucht, da wo solche noch nicht bestehen, ohne Verzug zur Errichtung der Commissionen von Sachkundigen zu schreiten.

Es wird ihnen eine gewisse Anzahl Exemplare

aux visites mensuelles, sous peine de rejet de leur état.

Les experts dresseront procès-verbal de leurs opérations en double original; un exemplaire en sera transmis, par l'intermédiaire des percepteurs des postes au directeur du service, qui prendra ou provoquera immédiatement les mesures que les constatations du procès-verbal pourront justifier.

L'autre exemplaire sera adressé par les experts, sous le contre-seing du percepteur, aux commissaires de district qui, aux termes du n° 22 de l'art. 118 de la loi communale de 1843, sont appelés à surveiller l'exécution régulière du service des diligences, à rendre compte des abus ou irrégularités qui parviendraient à leur connaissance, ainsi que des mesures d'ordre et de police qu'ils auraient provisoirement ordonnées.

Les commissaires de district me feront parvenir les procès-verbaux de visite au fur et à mesure qu'ils rentrent, avec leurs observations et propositions, s'il y a lieu.

Le directeur et le contrôleur des postes s'assureront, lors de leurs tournées, de l'observation des prescriptions concernant le service des entrepreneurs.

Les percepteurs des postes veilleront à ce que les entrepreneurs observent exactement les heures de départ et d'arrivée, et rendront compte sans retard au directeur des postes de toutes les déviations qu'ils pourraient remarquer dans l'exécution du service.

Ils auront soin de constater les retards conformément aux prescriptions de l'art. 19 du cahier des charges du 30 juillet 1874.

Les administrations communales auxquelles ressortissent les stations de révision indiquées au tableau ci-annexé, sont priées de procéder sans délai à l'installation des commissions d'experts là où ces commissions font encore défaut.

Elles recevront un certain nombre d'exemplaires.

Gegenwärtiger Anweisung zugeschickt werden, welche den Sachkundigen einzuhändigen sind. Ein Exemplar dieser Anweisung ist ebenfalls jedem Unternehmer durch Vermittelung des Postdirektors zu übermachen.

Die H. H. Distrikts-Commissare werden mir die Berathungen der betreffenden Gemeinderäthe über Ernennung der Sachkundigen-Commissionen zusehen, und dabei das Datum der Einsetzung, sowie das Namensverzeichnis der jetzt wirkenden Commissionen wieder anführen.

Luxemburg den 27. März 1877.

Der General-Director der Finanzen,  
W. v. R ö b e.

de la présente instruction, destinés à être remis aux experts. Les entrepreneurs recevront chacun un exemplaire de la même instruction, par l'entremise du directeur des postes.

MM. les commissaires de district me transmettront les délibérations des conseils communaux intéressés, portant nomination d'experts, en rappelant la date de la nomination et la composition des commissions actuellement en exercice.

Luxembourg, le 27 mars 1877.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBE.

(Folgt das angefügte Verzeichnis.)

(Suit le tableau annexé.)

**Verzeichnis der mit dem Personentransport beauftragten Postwagendienste, mit Angabe der Revisionsstellen.**

Postdienst.	Revisionsstelle.	Bemerkungen.
Wilz nach Kautenbach und umgekehrt.	Wilz.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Wilz stattfinden.
Wilz nach Wilwerwiltz und umgekehrt.	id.	id. id. id.
Wilz nach Bastnach und umgekehrt.	id.	id. id. id.
Wilz nach Ettelbrück und umgekehrt.	Wilz und Ettelbrück.	Die Besichtigung wird abwechselnd in Wilz und Ettelbrück stattfinden, zuerst in Wilz, am 5. April nächsthin.
Weiswampach nach Uffingen u. umgekehrt.	Weiswampach und Uffingen.	Die Besichtigung wird abwechselnd in Weiswampach u. Uffingen stattfinden, zuerst in Weiswampach am 5. April d. J.
Hosingen nach Wilwerwiltz und umgekehrt.	Hosingen.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Hosingen stattfinden.
Hosingen nach Dasburg und umgekehrt.	id.	id. id. id.
Diekirch nach Vianden u. Obersiegen und umgekehrt.	Diekirch und Vianden.	Die Besichtigung wird abwechselnd in Diekirch und Vianden stattfinden; zum ersten Mal in Diekirch am 5. April d. J.
Ettelbrück nach Arlon und umgekehrt.	Ettelbrück.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Ettelbrück stattfinden.
Echternach nach Luxemburg und umgekehrt.	Echternach und Luxemburg.	Die Besichtigung wird abwechselnd in Echternach u. Luxemburg stattfinden, zum 1. Mal in Echternach am 5. April d. J.
Wormelbingen nach Detringen und umgekehrt.	Wormelbingen.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Wormelbingen stattfinden.
Kemich nach Detringen und umgekehrt.	Kemich.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Kemich stattfinden.
Grevenmacher nach Mertert u. umgekehrt.	Grevenmacher.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Grevenmacher stattfinden.
Mondorf nach Luxemburg und umgekehrt.	Mondorf u. Luxemburg.	Die Besichtigung wird abwechselnd in Mondorf u. Luxemburg stattfinden, zum ersten Mal in Mondorf am 5. April d. J.
Fels nach Mersch und umgekehrt.	Fels.	Die Besichtigung wird jeden Monat in Fels stattfinden.
Fels nach Diekirch und umgekehrt.	id.	id. id. id.
Nebingen nach Mersch und umgekehrt.	Mersch.	id. id. Mersch

Anmerkung. Da eine monatliche Besichtigung als hinreichend angesehen wird, so haben die Lokal-Commissionen bei abwechselndem Vorgehen nur alle zwei Monate einzutreten. So z. B. wird für den Dienst von Mondorf nach Luxemburg die Mondorfer Commission die Wagen nur alle zwei Monate in Mondorf untersuchen, also am 5. April, 5. Juni, u. s. w., die Besichtigungen in den dazwischenliegenden Monaten (5. Mai, 5. Juli u. s. w.) dagegen werden von der Luxemburger Commission vorgenommen.

*Tableau des services de poste effectuant simultanément le transport des voyageurs, avec indication des stations de révision.*

Désignation des services.	Station de révision.	Observations.
Wiltz à Kautenbach et réciproquement.	Wiltz.	La révision aura lieu tous les mois à Wiltz.
Wiltz-Wilwerwiltz.	id.	id. id.
Wiltz-Bastogne et réciproq <sup>t</sup> .	id.	id. id.
Wiltz-Ettelbruck et réciproquement.	Wiltz et Ettelbruck.	La révision aura lieu alternativement à Wiltz et Ettelbruck, à commencer par Wiltz le 5 avril prochain.
Weiswampach à Troisvierges et réciproquement.	Weiswampach et Troisvierges.	La révision aura lieu alternativement à Weiswampach et Troisvierges, à commencer par Weiswampach le 5 avril prochain.
Hosingen à Wilwerwiltz et réciproquement.	Hosingen.	La révision aura lieu tous les mois à Hosingen.
Hosingen-Dasbourg et réciproq.	id.	id. id.
Diekirch à Vianden et Obersgegen et réciproquement.	Diekirch et Vianden.	La révision aura lieu alternativement à Diekirch et Vianden, à commencer par Diekirch le 5 avril prochain.
Ettelbruck à Arlon et réciproquement.	Ettelbruck.	La révision aura lieu tous les mois à Ettelbruck.
Echternach-Luxembourg et réciproquement.	Echternach et Luxembourg.	La révision aura lieu alternativement à Echternach et Luxembourg, à commencer par Echternach le 5 avril prochain.
Wormeldange à Oetrange et réciproquement.	Wormeldange.	La révision aura lieu tous les mois à Wormeldange.
Remich à Oetrange et réciproq.	Remich.	id. id. à Remich.
Grevenmacher-Merttert et réciproq.	Grevenmacher.	id. id. à Grevenmacher.
Mondorf à Luxembourg et réciproquement.	Mondorf et Luxembourg.	La révision aura lieu alternativement un mois à Mondorf et le mois suivant à Luxembourg, à commencer par Mondorf le 5 avril prochain.
Larochette à Mersch et réciproquement.	Larochette.	La révision aura lieu tous les mois à Larochette.
Larochette à Diekirch et réciproq.	id.	id. id.
Redange à Mersch et réciproq.	Mersch.	La révision aura lieu à Mersch.

*Note.* — Une révision par mois étant considérée comme suffisante, les commissions, lorsqu'elles procéderont alternativement, ne seront appelées de fonctionner que tous les deux mois, par ex. pour le service de Mondorf-Luxembourg, la commission de Mondorf ne visitera les voitures à Mondorf que tous les deux mois, 5 avril, 5 juin etc., les visites correspondantes aux mois intermédiaires (5 mai, 5 juillet etc.) étant faites par la commission de Luxembourg.

Règlement vom 24. November 1829.

Art. 26. — Kein Wagen (für den Personentransport) darf in Gebrauch genommen werden, welcher nicht vorher durch zwei Sachkundige, in Gegenwart eines Polizeikommissärs, alle drei von der Gemeindeverwaltung ernannt, untersucht worden ist.

Diese erste Befichtigung wird in der Gemeinde, wo das Hauptbureau des Unternehmens ist, stattfinden, wenn nicht aus außergewöhnlichen Gründen und auf Verlangen des Unernehmers ein anderer Ort von der Deputation der Provinzial-Stände dazu bezeichnet worden ist. <sup>1)</sup>

Die Kosten dieser Befichtigung hat der Unternehmer zu tragen, nach dem von der Deputation der Provinzial-Stände festgestellten Tarife.

Art. 42. — Außer der im Art. 26 verordneten ersten Untersuchung, sollen die öffentlichen Postwagen so wie die Ersatzkutschen jeden Monat neuerdings in allen Gemeinden wo sich ein Bureau des Unternehmens befindet, befichtigt werden, und ist diese Befichtigung in Gegenwart eines Polizei-Kommissärs ebenfalls durch zwei Sachkundige vorzunehmen, welche nach Art. 26 zu bezeichnen sind. Desgleichen haben die Unternehmer die Kosten derselben zu tragen, nach einem von der Stände-Deputation genehmigten Tarife.

Art. 43. — Die im vorhergehenden Artikel angeordnete monatliche Befichtigung wird sich auch auf Geschirr, Sattelzeug, Säume, Gebiß, Riemen und alles sonstige Gepanzenzeug, sowie auch auf die zum Zug der Postkutschen gebrauchten Pferde erstrecken.

Art. 44. — Es ist untersagt, kranke Pferde anzuspinnen. Die mit diesem Fehler behafteten, sowie die wegen Schwäche oder irgend einer andern Ursache zum Dienst untauglich befundenen Thiere dürfen nicht verwendet werden.

30. Juli 1874. — Allgemeine Bedingungen.

Art. 7. — Die von den Unternehmern zu verwendenden Wagen müssen stark und solid gebaut sein und in jeder Hinsicht den Vorschriften der unten folgenden Artikel entsprechen.

Art. 8. — Die Wagen sollen in der Breite wenigstens 1 M. 65 Abstand haben zwischen den Felgen der Räder, wo diese den Boden berühren. Doch kann bei vierrädrigen Wagen der Abstand zwischen den Vorderrädern auf 1 M. 55 beschränkt werden.

Art. 9. — Die beiden Achsen der vierrädrigen Wagen sollen einen Abstand haben, welcher wenigstens halb so lang ist, als der Kasten in der Höhe der Einfassung, jedoch nicht weniger als 1 M. 55 betragen darf.

<sup>1)</sup> Diese Befugnis hat heute der General-Director.

Règlement du 24 novembre 1829.

Art. 26. — Nulle voiture (pour le transport de voyageurs) ne pourra être mise en circulation qu'après avoir été examinée par deux experts et en présence d'un commissaire de police, qui seront tous désignés à cet effet par la régence locale.

Cette première inspection aura lieu dans la commune où le chef-bureau de l'entreprise est établi, à moins que pour des raisons particulières et à la demande des entrepreneurs, un autre endroit n'aurait été désigné par les États-députés de la province. <sup>1)</sup>

Les frais de cette inspection seront à la charge des entrepreneurs, suivant le tarif arrêté par les États-députés de la province, dans laquelle cette opération a lieu.

Art. 42. — Outre la 1<sup>re</sup> vérification dont il est question dans l'art. 26, l'inspection des diligences ou voitures publiques proprement dites, ainsi que celle des voitures supplémentaires, sera renouvelée une fois par mois dans chaque commune où il y aura un bureau de l'entreprise. Cette inspection se fera également par deux experts et en présence d'un commissaire de police, qui seront désignés suivant l'art. 26. Pareillement les entrepreneurs en supporteront les frais suivant le taux approuvé par les États-députés. <sup>1)</sup>

Art. 43. — L'inspection mensuelle prescrite par l'art. précédent s'étendra aussi aux haruais, selle, bride, mors, courroies et tous les objets d'attelage, ainsi qu'aux chevaux dont on se sert pour la conduite des diligences ou voitures publiques.

Art. 44. — Il est défendu d'atteler des chevaux rétifs. Ceux qui ont ce vice et qui, par leur débilité ou autre cause, ne sont point jugés propres au service, ne pourront être employés.

Cahier des charges général du 50 juillet 1874.

Art. 7. — Les voitures à employer par les entrepreneurs devront être d'une construction forte et solide, et répondre en tous points aux prescriptions des articles ci-après.

Art. 8. — La largeur de la voie pour ces voitures est fixée au minimum à 1 m. 65 entre le milieu des jantes de la partie des roues reposant sur le sol. Toutefois, si les voitures sont à quatre roues, la voie de devant pourra être réduite à 1 m. 55.

Art. 9. — La distance entre les axes des deux essieux des voitures à quatre roues sera égale au moins à la moitié de la longueur de la caisse mesurée à la hauteur de la ceinture, sans pouvoir néanmoins descendre au-dessous de 1 m. 55.

<sup>1)</sup> Cette attribution compète aujourd'hui au Directeur général.

**Art. 10.** — Die Achsen der Wagen müssen von gutem geschweißtem Eisen sein, und an jedem Ende entweder durch eine Schraubenmutter mit einer Rinne, oder durch eine Nesselbüchse, die durch vier durch die Länge der Nabe gehende Schlüsselnägeln befestigt ist, oder auf irgend eine andere von der Commission der Sachverständigen genehmigte Weise verschlossen sein.

Dieselben dürfen an beiden Enden nicht mehr als 0 M. 06 über die Nabe hervorragen.

Der Vorsprung der Naben mit Einschluß der Achse darf um nicht mehr als 0 M. 12 die Fläche, welche über den äußeren Rand der Nabbänder streift, übersteigen.

Bei diesem Vorsprung können 0 M. 02 für die Naben zugegeben werden, welche schon eine gewisse Zeit gebraucht sind.

Die Nägeln der Nabbänder müssen platt vernietet sein und dürfen, wenn sie neu eingesetzt sind, nicht mehr als 0 M. 005 hervorstecken.

**Art. 11.** — Die größte Höhe der Wagen vom Boden bis zum höchsten Punkte der Ladung ist für die vierrädrigen Wagen auf 3 M. 00, und für die zweirädrigen auf 2 M. 60 festgesetzt.

Doch können bei den vierrädrigen Wagen 0 M. 10 zugegeben werden, wenn dieselben am Vordertheile mit Lenkscheiten und Gegenlenkscheiten versehen sind, deren jedes einen Halbkreis von 1 M. 15 Durchmesser bildet, dessen Mittelpunkt der Schlüsselnaegel ist.

**Art. 12.** — Die Abtheilungen in den Wagen müssen folgenden Bedingungen entsprechen:

Mittlere Breite der Plätze: 0 M. 48.

Breite der Bänke: 0 M. 45.

Höhe der Bänke, mit Einschluß des Kissens: 0 M. 40.

Raum zwischen den beiden Bänken: 0 M. 45.

Raum zwischen der Bank im Coupé und der vorderen Wand des Wagens: 0 M. 35. Unten muß das Coupé einen Versprung nach außen von 0 M. 40 haben.

Die Sitze in den Wagen müssen gepolstert und mit Federn versehen, auch die Seiten und Rücken der Sitze gepolstert sein.

Alle Wagen müssen im Innern mit Tuch von der Farbe und Qualität des in der Postdirection hinterlegten Musters ausgefächelt sein.

**Art. 13.** — Auf dem Imperial der Wagen kann eine Bank angebracht werden, welche für den Conductor und zwei Reisende bestimmt ist, nach Maßgabe des K.-G. Beschlusses vom 23. Mai 1854.

Diese Bank, deren Höhe, mit Einschluß des Kissens, nicht mehr als 0 M. 30 betragen darf, ist mit einem beweglichen Schirm bedeckt.

**Art. 10.** — Les essieux des voitures devront être en fer corroyé, de bonne qualité, et arrêtés à chaque extrémité soit par un écrou assujéti au moyen d'une clavette, soit par une boîte à huile fixée par quatre boulons traversant la longueur du moyeu, soit par tout autre système approuvé par la commission des experts.

Ils ne pourront dépasser à leurs extrémités le moyeu de plus de 0 m. 06.

La saillie des moyeux, y compris celle de l'essieu, n'excédera pas de plus de 0 m. 12 le plan passant par le bord extérieur des bandes.

Il est accordé une tolérance de 0 m. 02 sur cette saillie pour les roues qui ont déjà fait un certain service.

Les clous des bandes des roues seront rivés à plat; ils ne pourront, lorsqu'ils seront posés à neuf, former une saillie de plus de 0 m. 005.

**Art. 11.** — Le maximum de la hauteur des voitures depuis le sol jusqu'à la partie la plus élevée du chargement est fixé à 3 m. 00 pour les voitures à quatre roues, et à 2 m. 60 pour celles à deux roues.

Il est accordé pour les voitures à quatre roues une augmentation de 0 m. 10, si elles sont pourvues à l'avant-train de sassoires et contre-sassoires formant chacune un demi-cercle de 1 m. 15 de diamètre ayant la cheville ouvrière pour centre.

**Art. 12.** — Les compartiments des voitures seront disposés de manière à satisfaire aux conditions suivantes:

Largeur moyenne des places: 0 m. 48.

Largeur des banquettes: 0 m. 45.

Hauteur des banquettes, y compris le coussin: 0 m. 40.

Distance entre les deux banquettes: 0 m. 45.

Distance entre la banquette du coupé et le devant de la voiture: 0 m. 35. Vers le bas, le devant du coupé doit en outre présenter un évasement de 0 m. 45.

Les sièges des voitures seront bourrés à ressort; les côtés et le derrière des sièges seront également bourrés.

Les voitures seront garnies à l'intérieur d'un drap répondant, quant à la couleur et à la qualité, à l'échantillon-type déposé à la Direction des postes.

**Art. 13.** — Il peut être placé sur l'impériale des voitures une banquette destinée au conducteur et à deux voyageurs, comme cela est réglé par l'arrêté r. g.-d. du 23 mai 1854.

Cette banquette, dont la hauteur, y compris le coussin, ne dépassera pas 0 m. 30, est recouverte d'une capote flexible.



Auf diese Bank darf kein Paket geladen werden.

Art. 14. — Das Coupé soll eine Thüre auf jeder Seite und das Innere des Wagens nur eine einzige an der hintern Seite haben; jede Thüre soll mit einem bequemen und soliden Tritt versehen sein.

Die Fenster der Wagen und Thüren sind mit Vorhängen zu versehen, die von den Reisenden nach Belieben geöffnet und geschlossen werden können.

Die Thüren müssen so eingerichtet sein, daß sie von innen leicht geöffnet werden können und müssen von außen durch eine Klinke verschlossen sein, welche man bequem von innen öffnen kann. Keine Klinke darf unten an der Thüre, oder so angebracht werden, daß die Reisenden sie nicht erreichen können.

Alle Wagen müssen mit einer Hemm-Vorrichtung oder einem Hemmschuh versehen sein.

Art. 15. — Auf jedem Wagen kann ein flacher Koffer in einer oder mehreren Abteilungen angebracht werden.

Der Boden dieses Koffers muß in der Länge und Breite wenigstens 0 M. 01 weniger betragen, als die Oberfläche des Imperials.

Auch kann sich auf dem Hintertwagen ein Koffer befinden, um die Effekten der Reisenden und die Frachtgüter aufzunehmen.

Der flache Koffer auf dem Wagen und der etwaige Koffer auf dem Hinterteile sind mit einem lebernen Ueberzuge zu bedecken.

Die größte Höhe der Ladung in der Wache und im Koffer muß durch eine eiserne Stange oder Ruthe angezeigt werden, welche die Wache oder den Koffer in der Breite in zwei gleiche Hälften theilt.

Zur Bestimmung der Höhe dieser Querstange hat man sich nach der Vorschrift des Art. 11 zu richten.

Die leberne Decke der Wache oder des Koffers muß immer unter dieser Querstange hindurchgezogen werden, damit dieselbe beständig sichtbar bleibe. Auch ist die Decke mittels Riemen an den Wagen zu befestigen; dieselben müssen, ehe der Wagen angeht, gehörig zugeschnallt werden.

Art. 16. — Bei Nacht müssen die Wagen derart mit einer oder mehreren Laternen erleuchtet sein, daß die Straße und das Innere des Wagens gleichzeitig Beleuchtung erhalten.

Art. 17. — Es können Bergünstigungen für die vier- und sechsfügigen Wagen eintreten; doch können diese Fuhrwerke keinesfalls verwendet werden, wenn sie nicht allen Erfordernissen der Zweckmäßigkeit entsprechen.

Art. 18. — Die Wagen müssen fortwährend in voll-

Aucun paquet ne peut être chargé sur cette banquette.

Art. 14. — Le coupé aura une portière à chaque côté et l'intérieur une seule ouvrant par derrière. Chaque portière sera garnie d'un marche-pied commode et solide.

Les vitrines des voitures et des portières seront garnies de rideaux mobiles à l'effet de pouvoir être ouvertes et fermées à volonté par les voyageurs.

Les portières seront construites de manière à pouvoir être facilement ouvertes en dedans; elles seront fermées en dehors par un loquet à placer de manière à ce qu'il puisse être facilement ouvert en passant la main par la portière. Aucun loquet ne peut être placé en dehors au bas des portières et hors de la portée des voyageurs.

Toutes les voitures devront être munies d'une machine à enrayer ou d'un sabot.

Art. 15. — Une vache en une ou plusieurs parties pourra être placée sur chaque voiture.

Le fond de cette vache aura, dans sa longueur et dans sa largeur, au moins 0 m. 01 de moins que la surface de l'impériale.

Il pourra y avoir aussi, sur le train de derrière, un coffre destiné à recevoir les effets des voyageurs et les marchandises.

La vache placée sur la voiture et le coffre qui se trouve, le cas échéant, sur le train de derrière, seront recouverts au moyen d'une bâche en cuir.

Le maximum de la hauteur du chargement de la vache et du coffre sera indiqué par une traverse ou barre de fer divisant dans la largeur la vache ou le coffre en deux parties égales.

Pour déterminer la hauteur de la traverse mentionnée ci-dessus, on aura égard à l'art. 11 qui précède.

La bâche de cuir recouvrant la vache ou le coffre sera toujours passée au-dessous de la traverse indicative de la hauteur pour qu'elle soit constamment apparente. Cette bâche sera attachée à la voiture au moyen de courroies en cuir qui devront être convenablement fermées avant que la voiture ne se mette en marche.

Art. 16. — Pendant la nuit les voitures devront être éclairées d'une ou de plusieurs lanternes placées de manière que la route et l'intérieur de la voiture soient éclairés à la fois.

Art. 17. — Il pourra être accordé des tolérances pour les voitures de quatre et de six places, mais elles ne pourront être employées dans aucun cas si elles ne réunissent pas sous tous les rapports toutes les conditions d'un bon usage.

Art. 18. — Les voitures doivent être maintenues cons-

kommen gutem und reinlichem Zustand erhalten werden. Auch können sie, wie alle Gerätschaften, zu jeder Zeit von den Postbeamten, welche in dieser Hinsicht die im Reglement vom 24. November 1829 bestimmten Dienstbefugnisse ausüben, besichtigt werden.

Der Unternehmer muß diejenigen Pferde und sonstigen Gegenstände, welche die Postverwaltung für dienstuntauglich erklärt, sofort durch andere ersetzen.

Die Postverwaltung kann den Zustand der Pferde auf Kosten des Unternehmers durch einen Thierarzt untersuchen lassen.

Art. 19. — Jede Abfertigung muß von einer Karte begleitet sein, auf welcher die Zahl der Briefe und Packete für jedes Bureau, respectio jede Station, desgleichen die Stunden der Abfahrt und der Ankunft nach einer guten, mit einem Schlüssel verschließbaren und vom Unternehmer zu liefernden Taschenuhr, die von dem Postbeamten zu regulieren ist, anzugeben sind.

Diese Karte muß auf jedem, auf der zu besorgenden Linie liegenden Postbureau, sowie an allen Zwischenorten, welche die Postverwaltung bestimmt, visirt werden.

Wenn die Prüfung dieser Karten ungeredfertigte Verspätungen ergibt, so hat der Unternehmer für jede Minute Verspätung einen Abzug von 10 Centimes zu erleiden.

Vorbehaltlich unvorhergesehener Fälle oder unüberwindlicher Hindernisse, kann dieser Abzug nicht vermindert werden.

Entsteht zwischen den Postbeamten und dem Unternehmer Uneinigkeit in Betreff der Verspätungen, so entscheidet darüber der betreffende General-Director, und der Unternehmer hat sich dieser Entscheidung zu fügen.

Art. 31. — Unbeschadet der Bestimmungen dieses Bedingungsheftes, welche streng verbindlich sind, bleibt jeder Unternehmer irgend einer Brief- oder Fahrpost den Verfügungen des Reglements über den Dienst der öffentlichen Transportmittel, welches durch Kgl.-Beschuß vom 24. November 1829 genehmigt ist, sowie allen andern Verfügungen unterworfen, welche über diesen Gegenstand bestehen oder noch erlassen werden.

Auch muß er eine Caution in Immobilien leisten, welche sich, je nachdem der Dienst mittels einer einspännigen Carriole oder eines vier-, sechs-, neun- oder zwölfspännigen Wagens betrieben wird, auf 800, 1500 und 2500 Francs beläuft.

tamment dans un état parfait d'entretien et de propreté. Elles peuvent, ainsi que tout le matériel, être inspectées en tout temps par les agents des postes, qui exerceront à cet égard les attributions déterminées par le règlement du 24 novembre 1829.

L'entrepreneur doit remplacer immédiatement les chevaux et tous les autres objets que l'administration des postes jugera impropres au service.

L'administration des postes peut faire vérifier l'état des chevaux par un vétérinaire, aux frais de l'entrepreneur.

Art. 19. — Chaque expédition sera accompagnée d'une part (feuille de route) sur lequel sera indiqué le nombre de dépêches et colis pour chaque bureau ou relai de poste, ainsi que les heures de départ et d'arrivée d'après une bonne montre fermant à clé, à fournir par l'entrepreneur et à régler par l'agent de la poste locale.

Ce part sera émarginé à chaque bureau de poste situé sur la route que le service parcourt, ainsi qu'à tous les endroits intermédiaires à déterminer par l'administration des postes.

S'il résulte de la vérification des parts des retards non justifiés, l'entrepreneur est passible de la retenue d'une somme de 10 centimes par chaque minute de retard.

Cette retenue ne peut être réduite, hors les cas imprévus ou de force majeure.

S'il s'élève entre les agents des postes et l'entrepreneur des contestations au sujet des retards, le Directeur général du service afférent en décidera et l'entrepreneur doit se soumettre à cette décision.

Art. 31. — Indépendamment des conditions du présent cahier des charges qui sont rigoureusement obligatoires, l'entrepreneur de tout service quelconque de transport des dépêches et de messageries reste soumis aux dispositions du règlement sur le service des moyens publics de transport, approuvé par arrêté royal du 24 novembre 1829, et aux autres dispositions existantes ou à intervenir sur la matière.

De plus, il doit fournir un cautionnement en immeubles, s'élevant resp. à 800, à 1500 et à 2500 frs., suivant que le service est exploité au moyen d'une carriole à un collier, ou avec une voiture à 4 places, à 6 places, ou à 8 ou 12 places.

**Beschluß vom 27. März 1877, betreffend die den mit Besichtigung der Postwagen beauftragten Lokalcommissionen zukommenden Entschädigungen.**

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 26 und 42 des Reglements vom 26. November 1829 über den Reise-wagendienst;

In Erwägung, daß der Tarif der Entschädigung, welche an die zur Besichtigung der von den Unternehmern zum Personen-Transport verwendeten Wagen bestellten Local-Commissionen zu entrichten ist, aufzustellen ist;

Beschließt:

**Art. 1.** Die von den Gemeindeverwaltungen in Gemäßheit der Art. 26 und 42 des Reglements vom 26. November 1829 ernannten Sachkundigen erhalten jeder:

1° für erste Besichtigung eines Wagens vor dem Gebrauch . . . . . 5 Fr.;

2° für jede monatliche Besichtigung eines zum Gebrauch zugelassenen Wagens, sowie der Pferde, des Weichirrs und sonstigen Gespannzeuges, 1 Fr.

**Art. 2.** Für Ausführung des Protokolls in doppeltem Original wird vergütet. . . . . 1 Fr.

**Art. 3.** Diese Entschädigungen sind durch die Unternehmer an die dazu Berechtigten bei jeder Besichtigung oder spätestens am Ende jeden Vierteljahres zu entrichten.

**Art. 4.** Die Zahlungs Quittungen werden den vierteljährlichen Besuchen um Anstellung der betreffenden Subventionen beigelegt.

**Art. 5.** Gegenwärtiger Beschluß wird ins „Memorial“ eingetragen, um von allen, die es betrifft, ausgeführt zu werden.

Luxemburg den 27. März 1877.

Der General-Direktor der Finanzen,  
H. v. Roëbe.

**Arrêté du 27 mars 1877, qui détermine les indemnités dues aux experts communaux chargés de la révision des voitures employées au service de poste.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu les art. 26 et 42 du règlement du 26 novembre 1829, concernant le service des voitures publiques;

Considérant qu'il y a lieu d'établir le tarif des indemnités dues aux experts communaux, chargés de la révision des voitures employées par les entrepreneurs des services des postes au transport des voyageurs;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est dû à chacun des experts nommés par les administrations communales, en conformité des art. 26 et 42 du règlement du 26 novembre 1829:

1° pour première visite d'une voiture, préalablement à la mise en circulation . . . . . 5 fr.

2° pour chaque inspection mensuelle d'une voiture admise au service, des chevaux, harnais et objets d'attelage afférents . . . . . 1 fr.

**Art. 2.** Il est dû pour la rédaction du procès-verbal en double original. . . . . 1 fr.

**Art. 3.** Ces indemnités seront payées aux ayants-droit par les entrepreneurs intéressés, lors de chaque visite et au plus tard avant la fin de chaque trimestre.

**Art. 4.** Les quittances des paiements seront jointes aux demandes trimestrielles de liquidation des subventions afférentes.

**Art. 5.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour être observé par ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 27 mars 1877.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROANÉ.

**Beschluß vom 31. März 1877, wodurch die Prüfungs-Jury für Philosophie und Philologie zu außerordentlicher Sitzung zusammenberufen wird.**

Der General-Director der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 47 des Gesetzes vom 8 März 1875;

Beschließt:

Die Prüfungs-Jury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den H<sup>rn</sup>. J o n a s, Staatsrath, Director der Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung zu Luxemburg, als Präsident, G r e d t, Subdirector am Athenäum, Karl M ü l l e n d o r f f und S t r o n c k, Professoren am Athenäum, als Mitglieder, und S c h a a c k, Professor ebendasselbst, als Mitglied-Secretär, ist auf den 11. und 12. nächstkünftigen April zu außerordentlicher Sitzung in einem der Säle des Athenäums zusammenberufen, um zur Prüfung des H<sup>rn</sup>. J o h a n n P e t e r S a x, Professor zu Echternach, Recipient für die Candidatur der Philosophie und Philologie als Vorbereitung zum Doctorat der Philosophie und Philologie zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist auf den 11. April, 9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags festgesetzt; die mündliche Prüfung wird am darauffolgenden Tage, 9 Uhr Vormittags, stattfinden.

Luxemburg den 31. März 1877.

Der General-Director der Finanzen,  
B. v. Roëbe.

**Bekanntmachung. — Versicherungswesen.**

H<sup>r</sup>. Mathias Sturm, Gastwirth zu Echternach, ist als Agent der „Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft“, und H<sup>r</sup>. J. P. Wilhelm, Handelsmann in Niedermertzig, als Agent der Feuer-Versicherungsgesellschaft „Compagnie Belge d'assurances générales“ zu Brüssel bestätigt worden.

Luxemburg den 29. März 1877.

Der Regierungsrath,  
M. Mülendorff.

**Arrêté du 31 mars 1877, portant convocation en session extraordinaire du jury pour la philosophie et les lettres.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 47 de la loi du 8 mars 1875;

Arrête:

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. Jonas, conseiller d'État, directeur de l'enregistrement et des domaines à Luxembourg, président, Gredt, sous-directeur à l'Athénée, Charles Mullendorff, Stronck, professeurs à l'athénée, membres, et Schaack, professeur au même établissement, membre-secrétaire, est convoqué pour les 11 et 12 avril prochain en session extraordinaire, dans une des salles de l'athénée, à l'effet de procéder à l'examen de M. Jean-Pierre Sax, professeur à Echternach, récipiendaire pour la candidature en philosophie et lettres préparatoire au doctorat en philosophie et lettres.

L'examen par écrit est fixé au 11 avril, à 9 heures du matin et à 3 heures de relevée; l'examen oral aura lieu le lendemain à 9 heures du matin.

Luxembourg, le 31 mars 1877.

Le Directeur général des finances,  
V. DE ROEBÉ.

**Avis. — Assurances.**

M. Mathias Sturm, cabaretier à Echternach, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances dite « Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft », et M. J.-P. Wilhelm, marchand à Niedermertzig, comme agent de la Compagnie d'assurances dite « Compagnie Belge d'assurances générales », établie à Bruxelles.

Luxembourg, le 29 mars 1877.

Le Conseiller de Gouvernement,  
M. MULLENDORFF.